

Селіверстова Анастасія. Переклад англійською поезій Олени Карпенко
[Seliverstova A. Translation of Olena Karpenko's Poetries into English]

(Олена Карпенко)

Найглибший сон
найчорнішої ночі –
так неохоче
розплющую очі –
й беззвучно, безтінно
і безупинно
іде щось глибинне,
іде щось пророче –
довершене й точне,
довічне і плинне.
І день, що за обрієм,
мариться дивом,
а час видається
непотребом сірим.
усе:
і минуле,
й сьогодні,
й майбутнє –
одне,
бо я в них одночасно
присутня.
В пільмі найтемнішої
із ночей
без жодного звуку,
без жодного руху
у сон мій приходить
сутність речей,

і тихо так,
тихо
тримає за руку.

(Olena Karpenko)

The deepest sleep
of the darkest night –
so reluctantly
I open my eyes –
and quietly, shadowlessly
and non-stop
there comes something deep,
something fateful is on –
complete and precise
eternal and flowing.
And beyond the horizon
with a miracle dreams the day,
and time turns out to be
the useless gray.
all:
both the past
and today
and the future –
is one
as I stay in them
at the same time.
In the darkest darkness
from all of the nights
without any sound,
without any movement,
comes into my dream
the essence of things,
and so quietly,

so quietly
is holding my hand.

*«Тим, хто не поряд»
(Олена Карпенко)*

У цім безмежнім сіроокім небі,
де ані руху,
ані звуку,
ні часу,
у цім недоосмисленім
і недо-
прожитім небі –
чи добре там?..
Я вам обід несу:
домашні сирники,
півглека молока,
порічки трохи
й чорну скибку хліба...
Візьміть,
роздайте хлопцям по руках;
нехай це буде
ніби
мир
і ніби
життя –
осмислене,
прожите,

доцілюване –
і ніби хата,
дідом побудована...

«For you who are not here any more»
(Olena Karpenko)

In this infinite and gray-eyed sky,
where no movement,
no sound,
no time,
in this insensible
and not-till-end-lived sky –
is it good there?..
The lunch for you bring I:
homemade cheesecakes,
half-jar of milk,
a little currant,
slice of brown bread...
Take it,
give that to guys in hand;
let it be
like
peace,
and as if
life's
lived,
and meaningful,
kiss-filled
and like a house
by grandfather built...